

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

การแปล GNOME

เทพพิทักษ์ การุญบุญญานันท์

GNOME Thai translation coordinator

13 กันยายน 2551

เนื้อหา

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล
เครื่องมือ
ประเด็นการแปล
การทดสอบ

การส่งงาน

1 การจัดเตรียม PO/POT

2 การแปล

- เครื่องมือ
- ประเด็นการแปล
- การทดสอบ

3 การส่งงาน

การจัดเตรียม PO/POT

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- Damed Lies:

`http://l10n.gnome.org/teams/th`

- SVN + intltool:

Checkout:

```
$ svn co
```

`http://svn.gnome.org/svn/pkg/trunk pkg`

Generate POT:

```
$ cd po && intltool-update --pot
```

Update th.po:

```
$ cd po && intltool-update th
```

เครื่องมือ

เครื่องมือแก้ไข

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- gtranslator
- kbabel
- poedit
- vim/emacs

เครื่องมือ

เครื่องมือช่วย

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล
เครื่องมือ
ประเด็นการแปล
การทดสอบ

การส่งงาน

- OSS Glossary:

<http://www.opentle.org/oss glossary>

- OSS Corpus:

<http://www.opentle.org/oss corpus>

- Wiki:

<http://l10n.opentle.org>

- Mailing List:

<http://groups.google.co.th/group/thai-l10n/>

ประเด็นการแปล

ชนิดของแฟ้ม

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- POT – Portable Object Template
 - template สำหรับเริ่มแปลภาษาใหม่
 - copy เป็น `xy.po`, กำหนด header, เริ่มแปล
- PO – Portable Object
 - formatted text file สำหรับให้มนุษย์แก้ไข
 - compile เป็น MO ได้ด้วย `msgfmt`
- MO – Machine-dependent Object
 - binary file สำหรับให้โปรแกรมอ่านขณะทำงาน
 - มักติดตั้งไว้ที่
`/usr/share/locale/xy/LC_MESSAGES/`

ประเด็นการแปล

ชนิดของข้อความ

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล
เครื่องมือ

ประเด็นการแปล
การทดสอบ

การส่งงาน

- Untranslated

- `msgstr ""`
- โปรแกรมจะใช้ข้อความภาษาอังกฤษต้นฉบับ

- Translated

- `msgstr "ข้อความ"`
- โปรแกรมจะใช้ข้อความที่แปล

- Fuzzy

- `#, fuzzy`
`msgstr "ข้อความ"`
- มักเป็นข้อความใกล้เคียงที่ `gettext` ทำให้ขณะ update PO
- โปรแกรมจะใช้ข้อความภาษาอังกฤษต้นฉบับ

ประเด็นการแปล

Format String

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- ใช้กับฟังก์ชันในสไลด์ printf
- แทนตัวแปรด้วย “%s” (string), “%d” (decimal) ฯลฯ ในข้อความ
- ภาษา C:
 - ธรรมดา:

```
msgid "Saving file '%s'..."  
msgstr "กำลังบันทึกแฟ้ม '%s'..."
```
 - สลับตำแหน่ง:

```
msgid "%d %s characters"  
msgstr "อักขระ %2$s %1$d ตัว"
```


ประเด็นการแปล

Format String

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- ภาษา Python:

- บรรทัด:

```
msgid "Saving file '%s'..."
```

```
msgstr "กำลังบันทึกแฟ้ม '%s'..."
```

- สลับตำแหน่ง:

```
msgid "%(count)d %(symbol)s characters"
```

```
msgstr "อักขระ %(symbol)s %(count)d ตัว"
```

- ภาษา C#:

- บรรทัด:

```
msgid "Saving file '{0}'..."
```

```
msgstr "กำลังบันทึกแฟ้ม '{0}'..."
```

- สลับตำแหน่ง:

```
msgid "{0} {1} characters"
```

```
msgstr "อักขระ {1} {0} ตัว"
```

ประเด็นการแปล

Format เวลา

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- ใช้กับฟังก์ชัน `strftime`
- แทนตัวแปรด้วย “%d” (วันที่), “%m” (เดือน) ฯลฯ ในข้อความ
- ข้อมูลเพิ่มเติม: `man strftime`
- การทดสอบ: `date "+format"`
- แปลให้เหมาะกับธรรมเนียมไทย
 - ใช้ พ.ศ. ถ้าเป็นไปได้:
`msgid "%B %-d %Y"`
`msgstr "%-d %B %Ey"`
 - นาฬิกาเป็น 24 ชั่วโมง (ไม่มี AM/PM):
`msgid "%I:%M:%S %p"`
`msgstr "%H:%M:%S"`
 - ฯลฯ

ประเด็นการแปล

บริบท

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- ข้อความเดียวกัน อาจมีความหมายต่างกัน บริบทต่าง ๆ

- gettext แยกได้ด้วย *บริบท (context)*

- แบบเก่า:

```
msgid "status|Read"
```

```
msgstr "อ่านแล้ว"
```

(ตัดข้อความหน้า “|”)

- แบบใหม่:

```
msgctxt "status"
```

```
msgid "Read"
```

```
msgstr "อ่านแล้ว"
```

ประเด็นการแปล

Human Interface Guidelines (HIG)

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล

เครื่องมือ

ประเด็นการแปล

การทดสอบ

การส่งงาน

- GNOME HIG กำหนด guideline สำหรับ UI เป็นข้อตกลงร่วม
- ข้อความใน UI จึงมีความหมายพิเศษ
- “...” ทำยข้อความในปุ่ม/เมนู หมายถึงเลือกแล้วมีการเปิดกล่องโต้ตอบ
 - ห้ามตัดออก
 - ตัวอย่าง:
`msgid "Browse..."`
`msgstr "เรียกดู..."`

ประเด็นการแปล

HIG

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล
เครื่องมือ
ประเด็นการแปล
การทดสอบ

การส่งงาน

- “_” หน้าอักขระ
กำหนดคีย์ด่วนสำหรับเลือกรายการด้วยแป้นพิมพ์
 - เลือกอักขระภาษาไทยที่เหมาะสม
 - เลี่ยงอักขระที่มีสระล่างถ้าเป็นไปได้
เพราะบางทีจะไม่เห็นขีดเส้นใต้
 - UI ชุดที่ปรากฏพร้อมกัน อย่าให้คีย์ด่วนซ้ำกัน
 - ตัวอย่าง:
`msgstr "_About"`
`msgstr "เกี่ยวกับ"`

การทดสอบ

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล
เครื่องมือ
ประเด็นการแปล
การทดสอบ

การส่งงาน

- คอมไฟล์:

```
$ msgfmt -cv th.po
```
- ติดตั้ง MO:

```
# cp messages.mo  
/usr/share/locale/th/LC_MESSAGES/pkg.mo
```
- ลองเรียกโปรแกรมดูคำแปล ภายใต้อัน `LANG=th-TH.UTF-8`

การส่งงานผ่านผู้ประสานงาน

การแปล
GNOME

เทพพิทักษ์

การจัดเตรียม
PO/POT

การแปล
เครื่องมือ
ประเด็นการแปล
การทดสอบ

การส่งงาน

- ช่องทาง:
 - Mailing List:
`http://groups.google.co.th/group/thai-110n/`
 - เมลส่วนตัว:
`thep@linux.thai.net`
- คำแปลจะถูกตรวจทานและแจ้งการแก้ไขให้ทราบ
 - ถ้าส่งทาง mailing list จะแจ้งการตรวจทานใน mailing list
 - ถ้าส่งทางเมลส่วนตัว จะแจ้งการตรวจทานทางเมลส่วนตัว (แนะนำสำหรับมือใหม่)